



**Ninth Sunday after Pentecost
Forefeast of the Transfiguration of our Lord**

Commemoration of Martyr Eusignius of Antioch (362); Hieromartyrs Fabian (250) and Antherus (Antheros) (236), popes of Rome; Martyr Pontius of Rome (circa 257); Martyrs Cantidius, Cantidian and Sibelius (Sobel), of Egypt; Righteous Nonna, the mother of Saint Gregory the Theologian (374).

18 August, 2019

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 3:9-17

- 1Co 3:9** For we are God's fellow workers. You are God's field, God's building.
- 1Co 3:10 According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building upon it. Let each one take care how he builds upon it.
- 1Co 3:11 For no one can lay a foundation other than that which is laid, which is Jesus Christ.
- 1Co 3:12 Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw--
- 1Co 3:13 each one's work will become manifest, for the Day will disclose it, because it will be revealed by fire, and the fire will test what sort of work each one has done.
- 1Co 3:14 If the work that anyone has built on the foundation survives, he will receive a reward.
- 1Co 3:15 If anyone's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.
- 1Co 3:16 Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?
- 1Co 3:17 If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and you are that temple.

**Неділя Дев'ята після П'ятидесятниці
Передсвято Преображення Господнього**

Помин Мученика Євсигнія антиохійського (362); Священомучеників Фавія (250) і Анфіра (236), пап Римських; Мученика Понтія Римського (близько 257); Мучеників Кантідія, Кантідіана і Сивіла, в Єгипті; Праведної Нонни, матері святого Григорія Богослова (374).

18 серпня, 2019

Читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 3:9-17

- 1Кор 3:9** Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля.
- 1Кор 3:10 Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!
- 1Кор 3:11 Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос.
- 1Кор 3:12 А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,
- 1Кор 3:13 то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.
- 1Кор 3:14 І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;
- 1Кор 3:15 коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.
- 1Кор 3:16 Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?
- 1Кор 3:17 Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

*A Holy Scripture reading from The Gospel of
Saint Matthew the Apostle 14:22-34*

- Mat 14:22** Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.
- Mat 14:23** And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,
- Mat 14:24** but the boat by this time was a long way from the land, beaten by the waves, for the wind was against them.
- Mat 14:25** And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.
- Mat 14:26** But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, and said, "It is a ghost!" and they cried out in fear.
- Mat 14:27** But immediately Jesus spoke to them, saying, "Take heart; it is I. Do not be afraid."
- Mat 14:28** And Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."
- Mat 14:29** He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus.
- Mat 14:30** But when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."
- Mat 14:31** Jesus immediately reached out his hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?"
- Mat 14:32** And when they got into the boat, the wind ceased.
- Mat 14:33** And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."
- Mat 14:34** And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

*Читання Святого Письма з Євангелії
святого апостола Матвія 14:22-34*

- Мт 14:22** Одного разу, примусив Ісус учеників Своїх сісти в човен і плисти поперед Його на той бік, поки Він одправить народ.
- Мт 14:23** І відпустивши народ зійшов на гору, щоб помолитись насамоті. І як настав вечір, був там один.
- Мт 14:24** Човен же був уже на середині моря й било його хвилями, бо вітер був супротивний.
- Мт 14:25** У четверту ж добу ночі Ісус пішов до них, ідучи по морю.
- Мт 14:26** Ученики, побачивши, що Він іде по морю, стривожились і казали, що це мара, і закричали зо страху.
- Мт 14:27** Ісус же зараз заговорив до них, кажучи: Заспокойтесь, це Я, не бійтесь!
- Мт 14:28** А Петр, озвавшись, сказав Йому: Коли це Ти, Господи, то звели мені прийти до Тебе по воді.
- Мт 14:29** Він же сказав: Іди. І Петер вийшов з човна й пішов по воді, щоб підійти до Ісуса;
- Мт 14:30** Та, побачивши сильний вітер, злякався і став потопати й закричав, кажучи: Господи, спаси мене!
- Мт 14:31** Ісус зараз простяг руку, взяв його й каже йому: Маловіре! Чого ти усумнився?
- Мт 14:32** І як увійшли вони у човен, вітер затих.
- Мт 14:33** Ті, що були в човні, підійшли й поклонились Йому, кажучи: Істинно Ти Син Божий.
- Мт 14:34** І переправившись, прибули в землю Геннісаретську.

